



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

翻译与跨文化交际

Translation and Intercultural
Communication

陈建平 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

翻译与跨文化交际

Translation and Intercultural
Communication

陈建平 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

翻译与跨文化交际/ 陈建平编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2012.9
全国翻译硕士专业学位(MTI) 系列教材/ 何其莘, 仲伟合, 许钧主编
ISBN 978-7-5135-2447-6

I. ①翻… II. ①陈… III. ①英语—翻译—研究生—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 225665 号

出 版 人: 蔡剑峰

项目负责: 都帮森

责任编辑: 都帮森

封面设计: 张 峰

版式设计: 张苏梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 三河市北燕印装有限公司

开 本: 730×980 1/16

印 张: 16

版 次: 2012 年 9 月第 1 版 2012 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-2447-6

定 价: 35.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 224470001

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

编写委员会

总主编:

何其莘 仲伟合 许 钧

编 委: (以姓氏笔画为序)

王克非	王宏印	王斌华	文 军
仲伟合	任 文	许 钧	孙致礼
李 力	李长栓	何 群	何刚强
何其莘	陈宏薇	陈建平	赵军峰
胡显耀	姜秋霞	秦亚青	柴明颀
黄国文	傅勇林	谢天振	詹 成
廖七一	穆 雷		

总序

改革开放30年，助推中国翻译事业的大发展、大繁荣，勃勃生机，蔚为壮观。今天的翻译，无论在规模、范围上，还是在质量、水平上，以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入，我国综合国力不断增强，政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。作为服务于改革开放的先导力量 and 与世界沟通的桥梁，翻译的作用愈发突出。然而，在翻译需求不断攀升的同时，作为翻译人员主要培养阵地的高校，却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。毕业生翻译技能不扎实，知识面狭窄，往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作，致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出，不能满足目前的经济和社会发展需要。这从数量上和质量上，都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。

为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要，促进中外交流，培养高层次、应用型高级翻译专门人才，国务院学位委员会2007年1月23日第23次会议审议通过设置翻译硕士专业学位（MTI）。翻译硕士专业学位是我国第18个硕士层次的专业学位，其设立无疑是继2006年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果，为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径，为我国翻译学的学科发展奠定了基础，同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。

翻译硕士专业学位培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。翻译硕士专业学位教育在培养目标、师资要求、教学内容以及教学方法和手段这四点上都与传统的翻译方向研究生教育有很大的不同。首先，翻译硕士专业学位教育注重对学生实践能力的培养，按口译或笔译方向训练学生的口笔译实际操作能力、跨文化交际能力，并为满足翻译实践积累所需要的百科知识。这一点与传统的外国语言文学学科中的翻译研究方向侧重培养学生的外国语言文学理论研究能力、学术研究能力以及以就业为导向的教学能力的培养目标差别很大。第二，对学生实践能力的高要求和培养目标的应用型导向，也要求承担翻译硕士专业学位教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验，并了解翻译教学的原则。第三，翻译硕士专业学位教

育中的翻译教学有别于外语教学中的教学翻译。翻译训练不是作为一种检测学生语言能力、水平的手段,而是建立在学生双语交际能力基础之上的职业技能训练,包括译前准备、笔记方法、分析方法、记忆方法、表达方法、术语库的建立等,专门训练学生借助语言知识、主题知识和百科知识对源语信息进行逻辑分析,并用另一种语言将理解的信息表达出来。最后,在教学方法和手段上,专业化的翻译教学需要的是双语交际环境、特定的交际对象和交际主题,还要考虑到翻译用人单位的需求等,要求学生不仅要具备扎实的中文基础和至少通晓一门外语,同时还要具备广博的其他学科(如经济、管理、法律、金融等)知识和实际翻译操作技能。另外,专业翻译人员培养还特别强调要忠实地表达讲话人/作者的想法或信息。因此,翻译作为一个职业(无论是兼职还是全职),专业化程度高,应用性和操作性都很强。要培养职业化高级翻译人才,现行外语教学体制是难以完成的。

职业化的翻译教育也因此需要专门化的教材。该教材体系应根据职业翻译人才的知识结构“双语知识、百科知识、翻译技能知识”三个部分来设计。专业翻译课程的设置也都是根据培养单位的师资特点及教学资源围绕上述三个板块安排的。因此,专业翻译教材应该至少包括口译技能类、笔译技能类、通识教育类、口笔译理论类等类别。正是在上述原则及《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》的指导下,我们在2007年底组织国内多位了解翻译硕士专业学位并一直从事翻译教学与研究的专家、学者进行研讨,并着手编写国内第一套专门面向翻译硕士专业学位教育的系列教材。该套教材包括口译技能、笔译技能、翻译理论、通识教育及翻译工具书五个类别。整套教材以翻译职业技能训练为核心,以适当的应用型翻译理论为指导,配合不同学科领域的专题训练,旨在完善学生翻译学科知识结构,提高学生口笔译实践能力。在本系列教材全体编委的努力下,呈现在读者面前的这套“全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材”具备以下特点:

(1) 口笔译训练的技能化。全面介绍翻译技能。以口译类教材为例,包括口译的记忆、笔记、数字口译、口译语篇分析、口译预测、语义识别、口译译前准备等技能;同声传译则介绍同声传译的概论、视译、应对策略等。

(2) 口笔译训练的实战性。笔译的选材基本是社会、经济、文化、教育等领域的真实文本材料;口译则尽可能选用全真会议资料,而且题材范围涉及政治、外交、经济、文化、高科技、法律等多方面。

(3) 口笔译训练的专业化。所介绍的口译技能、笔译技能等均为目前国内、外口笔译质量评估及口笔译专业认证考试测试的主要方面,通过对本系列教材的学习可以了解职业化翻译培训的程序与内容。

(4) 口笔译理论的指导性。对应用型的高水平翻译人才来说,树立正确的翻译观,掌握相关的翻译基础理论是非常重要的,应努力领会和掌握本系列教材所涵盖的翻译基础知识和口笔译理论。

(5) 通识教育的融通化。口笔译实践要求掌握英汉两种语言的相关知识及跨文化交际知识,本系列教材中的通识类各分册对拓宽学生的知识面、提高其跨文化交际的意识和能力将起到重要的促进作用。

MTI职业化人才培养的教学理念和面向实践的教学导向在目前的翻译教学界还是新事物,对其进行不断的探讨、丰富并开展教与学的交流是必要的,也将对翻译硕士专业学位发展大有裨益。外研社这套翻译硕士专业学位系列教材在开发之初就考虑到了这一点,在教材出版的同时,也将推出翻译硕士专业学位教学资源网,不仅指导系列教材的科学使用,也希望能够汇集教学实时动态、集各方反馈意见、倡教学经验交流、促学科长远发展。

中国职业化翻译人才的培养才刚刚起步,需要译界、学界同仁“筚路蓝缕,以启山林”。教材建设是专业建设的核心任务之一,我们也希望借编写本套翻译硕士专业学位教材的机会为刚刚起步的中国职业翻译教育尽一份绵薄之力。本系列教材的编写力求体现科学性、指导性和前瞻性,但内容等方面也难免有不尽完善的地方。希望通过本系列教材的编写,与关心中国翻译事业和从事翻译职业的同仁、同行一起关注我国翻译和翻译教学事业的发展现状以及翻译硕士专业学位教育的实施和发展,进一步探讨高层次专业化翻译人才培养的模式和途径。

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材编写委员会

2009年3月

前言

本教材的中文名称为《翻译与跨文化交际》，但如果在其英文书名后加一副书名则更能反映本教材的编写目的，如 *Translation and Intercultural Communication: An Introductory Course for Chinese Students of Translation*，即本教材是面向中国翻译专业学生的跨文化交际导论。本教材的重点在于较为系统地向我国翻译专业学生介绍跨文化交际的理论与实践知识。尽管本教材力求针对翻译专业学生的特点设计教材的体系，结合翻译专业学生的需要选择教学内容，但并非系统论述翻译与跨文化交际的关系，重点也不在于解决翻译过程中的实际问题，而是着重从若干层面将翻译专业学生引入语言、文化与跨文化交际领域，着力帮助他们较为全面地了解和认识语言与文化的内在联系以及语言翻译过程中可能涉及的跨文化问题，为学习翻译的理论与实践打下一定的语言文化和跨文化交际的知识基础。

为什么翻译专业学生要学习一些语言文化和跨文化交际知识？从一定意义上讲，翻译是一项涉及语言交际的活动，是实现跨文化交际的桥梁，因而翻译过程在本质上是一种跨文化语言交际的过程，涉及到语言学、文学、文化、传播等多个学科的知识。由于翻译活动的跨学科属性，翻译专业学生理应具备多学科的基础知识，包括与跨文化交际相关的知识，才能在翻译的过程中达至更高的境界。由此可见，“翻译与跨文化交际”这门课程对于翻译专业学生所起的基础性作用是不言而喻的。

跨文化交际研究是20世纪70年代兴起的一门新学科，涉及到传播学、社会学、心理学、社会心理学、文化人类学、语言学、社会语言学等学科的跨学科理论研究及综合应用。跨文化交际的研究正在迅速发展，至今仍未有明确的界定范围，因而从不同学科的角度出发，研究的侧重点便有所不同。在国内已出版的有关跨文化交际的读本中，有的介绍跨文化交际的一般理论与知识，有的则主要从传播学的一个分支的角度去论述跨文化交际，并不专门针对翻译专业学生的实际需要。因此，本教材将着重从翻译专业学生的实际需要出发，从翻译过程中的跨语言文化问题入手，力图较为全面地介绍国内外在跨文化语言交际方面的研究成果；应用社会语言学的理论较为系统地论述语言的社会功能以及在跨文化交际环境中语言、文化与交际之间的相互作用，尤其是汉英两种语言系统和文化模式的差异在跨文化交际过程中（特别是在汉英翻译过程中）可能引发的问题；为翻译专业学生提供跨文化交际的基本理论与知识，以及引导学生应用这些知识去认识和解决翻译过程中潜在的跨文化交际障碍，提高跨文化交际意识和翻译能力与水平。

由于本教材的目的不是讨论、研究和解决翻译技能及技巧方面的实际问题，而是从较为宏观的层面去讨论语言在交际过程中的一些基本问题，重点选取翻译专业学生必备的基本语言文化知识，突出引导学生考察汉英两种语言在跨文化交际中呈现的各种差异，尤其是汉英两种语言系统和文化模式的差异在翻译过程中所引发的难点问题，提高学生对跨文化差异的敏感性和在翻译过程中自觉培养跨文化交际能力的意识。因此，本教材将主要通过“翻译中的跨文化交际因素”、“语言与交际”、“语言与文化”、“语言与社会”、“语篇与文化”等五个部分较为系统地阐述语言、文化与社会的作用及其对翻译可能产生的影响。下面简要介绍各部分的编写内容以及供教学过程中参考的使用方法和教学方法。

第1部分：翻译中的跨文化交际因素（Intercultural Communication in Translation）

此部分简要介绍和论述跨文化交际学的兴起及其发展趋势、跨文化语言交际研究的内容和范围、翻译作为一种跨文化语言交际活动的过程所涉及的主要问题、汉英两种语言系统和文化模式的差异在翻译过程中可能引发的潜在问题等。

在讨论翻译与跨文化交际的关系时，注重引导学生认识翻译作为一种跨文化交际活动所扮演的跨文化交际桥梁作用、了解翻译所涉及的多种学科知识、认识翻译活动的跨学科性质。

由于本教材的重点不是解决翻译的准确性问题，因此十分强调在讨论问题的过程中引导学生认识到本课程所讨论的许多较为宏观的语言文化问题并不存在标准或唯一正确的答案，不应拘泥于寻找正确答案，更重要的是学会发现问题和思考问题的不同解决方案，在讨论中提出观察问题的不同视角，提供不同的见解。譬如，在1.2.1小节之后提到对系统性研究（systematic study）的理解，目的是引导学生在此后的学习中注意把握跨文化交际研究的系统性内涵，此处学习时只要能列出若干因素便可，而对系统性研究的更为深刻的理解也许要到学习整个课程之后才能达到。

第2部分：语言与交际（Language and Communication）

此部分从介绍交际过程以及交际的主要特征入手，进而讨论文化、语言与交际之间的内在联系，尤其是讨论语言作为交际工具的基本特点，围绕交际能力的概念进一步阐述民族语言交际学的基本概念，厘清语言交际过程中所涉及的主要因素。为了讨论翻译过程中可能涉及的语言交际与文化差异产生的问题，在每一部分的工作坊（workshop）中选取了具有一定可比性的案例，如学术讲座介绍主讲专家的介绍词以及关于大学的书面介绍材料，引导学生应用

所学理论及方法，观察和感知中外文化在同一交际事例中存在的文化差异以及在翻译此类材料时所要解决的难点问题。

第3部分：语言与文化（Language and Culture）

语言与文化是一个极为宽泛的话题，本教材注重探讨翻译过程中所涉及的基本语言文化问题。因此，在阐述文化的基本性质以及语言与文化密不可分的基本特征之后，注重讨论语言与文化思维模式和语言与文化语境这两个对翻译有重要启示的话题，并在工作坊中通过列举关于文化预设差异导致文化理解障碍（如不同文化对于幽默的理解）以及语言结构差异与文化差异、文化语境差异等方面的事例帮助学生提高对文化差异的敏感性，突出在翻译过程中应当关注的语言文化问题。

第4部分：语言与社会（Language and Society）

语言是一种社会现象。从社会语言学的角度出发，所关注的诸多方面，如语言变体、语言变异、语言的社会态度，以及语言与政治的关系等问题都是从事翻译必须了解的基本知识。本教材所选择的话题，如语言与国家、方言与标准语、语言的社会变异、语言与职业、语言与身份、语言与性别、双语现象等问题，在语言的理论层面以及语言使用的实践层面对于培养翻译专业学生的语言能力和提升其翻译水平都具有十分重要的意义。

第5部分：语篇与文化（Intercultural Discourse）

此部分所讨论的问题，如语篇与文化的关系、语用与文化的关系以及翻译与跨文化语篇分析和翻译过程中的跨文化语用等方面的问题，将帮助翻译专业学生了解话语或语篇形成过程中所涉及的诸多文化因素，提高他们在工作中心更加得体地使用语言的能力。如工作坊中选取了关于丽江中国大研纳西古乐会主席宣科的中文简介及其英文译文进行讨论，目的是希望通过应用相关的语篇理论对两个版本的作者（译者）在中文和英文语篇的取舍方面进行讨论，从语篇与文化的角度去认识这种内容取舍方面的差异是否存在一定的合理性。

综上所述，本教材强调理论与实践相结合，在教学方法的设计方面充分体现教学过程以学生为中心的教学理念，通过教师主讲、师生课堂讨论互动、学生专题发言等教学活动，把跨文化交际中的语言、文化与社会方面的知识转化成为学生的跨文化交际意识和能力，提高学生在外语翻译过程中的跨文化交际素质。

本教材共设计五个部分，每个部分由三个单元和一个工作坊组成。每个部分的三个单元分别围绕主题展开，可配合工作坊的内容用于三周的教学和课堂讨论，共15周（每周2个课时）；也可根据需要，穿插安排若干课堂专题发

言，由学生对工作坊中的材料进行深度讨论并发言，将教学时间延至16到18周。如果仅安排10周（每周2到3课时）的教学时间，也可根据课程设置的需要配合工作坊的材料对教学内容进行适当的取舍。

本教材提供丰富的练习和讨论材料，目的是让教师根据教学的实际需要灵活选取，并非每一篇材料都要在课堂上讲解或讨论。如果安排15到18周的教学时间，教师可以通过课堂讲授、讨论，并适当安排学生采用工作坊的材料在课外作准备后在课堂上进行比较充分的讨论。如果只能安排10周教学时间的课程，建议以教师主讲与课堂讨论相结合的方式，工作坊的材料可以用于课堂举例或要求学生课后阅读，课堂上进行适当的点评。

本教材既可作为翻译专业研究生的教学用书，也可以作为所有外语专业研究生的教学用书和外事工作人员提高跨文化交际知识水平及翻译水平的自学参考用书，学生起点较高的院校也可根据需要将其作为翻译专业本科高年级学生的选用教材。

本教材编写过程中所涉及的相关研究得到广东省哲学社会科学规划项目（批准号：09K—01）、教育部人文社会科学重点研究基地项目（批准号：2009JJD740006）以及广东外语外贸大学外国语言学及应用语言学研究的支持，在编写过程中还得到了外语教学与研究出版社的编辑和多位评审专家的悉心帮助。在此一并表示衷心的感谢！作为一本教材，编者希望通过介绍本领域具有代表性的理论与学术思想、精选经典案例向学生展示该领域所关注的基本问题及学术研究前沿，因此本教程尽可能广泛地对各方专家学者的学术思想及原典著作进行了适当地引用及评介；在工作坊中也节选了部分原典著作供学生研读讨论，借此向有关专家学者致以崇高的敬意和衷心的感谢！若有不当之处，敬请批评指教。由于时间匆促，本教材一定存在不少疏漏，希望继续得到同行和广大读者的批评指正。

陈建平

2011年9月

目 录

Part 1 Intercultural Communication in Translation	1
翻译中的跨文化交际因素	
1.1 The Interconnectedness Between Translation and Intercultural Communication.....	2
1.2 Approaches to Intercultural Communication Studies.....	3
1.2.1 The Scope of Intercultural Communication.....	3
1.2.2 The Rationale for Intercultural Communication Studies.....	5
1.2.3 Intercultural, Intracultural and Cross-cultural Communication	8
1.2.4 The Contextual Model and the Sociolinguistic Approach	10
1.3 The Themes of This Introductory Course.....	15
1.4 Workshop	17
1.4.1 Translation and Studies in Communication & Culture	17
1.4.2 The Problems of Translation and Equivalence	19
1.4.3 Translatability of Cultural Perspectives	25
1.4.4 Practice in Translating Culture	30
Suggested Readings	38
 Part 2 Language and Communication 语言与交际	 41
2.1 Understanding Communication	42
2.1.1 The Process of Communication.....	44
2.1.2 The Features of Human Communication	46
2.1.3 The Relationship Between Communication and Culture	49
2.1.4 Dimensions for Assessing Communicative Differences Across Cultures.....	51
2.2 Understanding Language and Communication.....	52

2.2.1	The Nature of Language as Communication	52
2.2.2	The Patterns and Functions of Communication.....	55
2.3	Understanding the Concept of Communicative Competence	57
2.3.1	Defining a Competent Communicator.....	57
2.3.2	Implications for Foreign Language Learning and Translation Practice.....	58
2.4	Workshop	63
2.4.1	Basic Notions in the Analysis.....	63
2.4.2	A Comparative Analysis of a Communicative Event Across Cultures.....	67
2.4.3	A Comparative Analysis of Bilingual Introductions to Universities in China.....	72
	Suggested Readings	79

Part 3 Language and Culture 语言与文化 81

3.1	Understanding Culture.....	82
3.1.1	The Nature of Culture.....	82
3.1.2	The Basic Elements of Culture	85
3.2	Language and Cultural Thought Patterns	89
3.2.1	Language and Cultural Perception.....	89
3.2.2	Language and Thought Patterns	93
3.3	Language and Cultural Contexts	97
3.3.1	High-context Culture vs. Low-context Culture	98
3.3.2	Individualistic vs. Collectivistic Cultural Context	104
3.4	Workshop	109
3.4.1	Cultural Presuppositions	109
3.4.2	Differences in Cultural Presupposition	111
3.4.3	Structural Differences vs. Cultural Differences.....	115
3.4.4	An Illustration of Language and Context.....	121
3.4.5	Culture Shock.....	122
	Suggested Readings	126

Part 4 Language and Society 语言与社会 129

4.1	Language and Language Varieties	130
4.1.1	Language and Variation.....	130
4.1.2	Language and Dialect.....	132
4.2	Language and Social Variation.....	135
4.2.1	Language and Social Backgrounds	135
4.2.2	Language and Occupation	140
4.3	Bilingualism and Multiculturalism.....	143
4.3.1	Monolingualism vs. Bilingualism	143
4.3.2	Multiculturalism	146
4.4	Workshop	148
4.4.1	Speech and Identity	148
4.4.2	Language and Gender	150
4.4.3	Language and Nation	155
4.4.4	The Language of Stock Exchanges	158
4.4.5	Multilingualism and Translation Problems in the European Union.....	162
	Suggested Readings	167

Part 5 Intercultural Discourse 语篇与文化..... 169

5.1	Culture and Speech Acts.....	170
5.1.1	Communication and Speech Acts.....	170
5.1.2	Speech Acts and Culture	176
5.2	Culture and Politeness.....	180
5.2.1	The Notion of Face and Politeness Strategies	180
5.2.2	Politeness Strategies of Involvement and Independence	184
5.3	Culture and Discourse Patterns	187
5.3.1	Culture and Discourse Structure	187
5.3.2	Cultural Patterns of Rhetoric	192
5.4	Workshop	195
5.4.1	Different Cultures, Different Speech Act Sets	195

5.4.2	Chinese EFL Students' Characteristic Paragraph and Essay Structure.....	200
5.4.3	An Illustration of a Typical Chinese Discourse Pattern.....	207
5.4.4	A Comparison of New Year Messages.....	213
5.4.5	Discussion of the Application of the Notion of Genre in Translation.....	220
	Suggested Readings	222
References	参考书目	225

Part 1

Intercultural Communication in Translation 翻译中的跨文化交际因素



This cartoon depicts the anecdote of an American dignitary's conversation with his Chinese hostess before a reception in the 1970s. After the greetings, the foreign dignitary pays compliment to the Chinese hostess to express his politeness by saying "You look wonderful!" According to the American custom, he expects an acceptance of the compliment with "Thanks!/Thank you!" The compliment is accurately translated as "您很好看!" However, the topics and the responses of compliments in the Chinese custom are different from that of the Americans. For example, a man usually would not compliment a woman's look or appearance and if there will be any compliment, the reply would usually downgrade the compliment in order to show the Chinese modesty and humbleness. Therefore, when the Chinese response "哪里, 哪里。" is translated as "Where, where", the American dignitary is bewildered. The further response from him "from head to toe!" ("从头到脚!") should also be a surprise to the Chinese hostess. Suppose the interpreter is well aware of the cultural differences between the Chinese and the Americans, his translation of "哪里, 哪里?" into "Thanks/Thank you!" could be appropriate in the American way but may not accurately express the hostess' humbleness and modesty.

1.1 The Interconnectedness Between Translation and Intercultural Communication

Translation¹ studies is traditionally an interdisciplinary field involving literary and linguistic research. Susan Bassnett (1998) in her essay “The Translation Turn in Cultural Studies” stresses the connection between translation studies and cultural studies. While Lefevere (Bassnett & Lefevere, 1998) argues that translated texts serve as empirical data documenting intercultural transfer, Bassnett also argues similarly that translation is the performative aspect of intercultural communication. Both views obviously emphasize the interconnectedness between translation studies and intercultural communication studies.

At the turn of the 21st century, the world witnessed dynamic socio-economic and political changes involving an interaction between the rise of nationalism and the globalization process featuring the increasing interconnectedness of the world-system in commerce, politics and communication. The meeting of cultural studies and translation studies came at exactly the right time. In short, cultural studies has moved towards increased internationalization in this process, and has discovered the comparative dimension necessary for what has been referred to as “intercultural analysis”.

In this globalization process, translation studies has also been moving away from an anthropological notion of culture and towards a notion of cultures in an intercultural context. It can be seen that translation studies has moved on from endless debates about “equivalence” to discussions of the factors involved in text production across linguistic boundaries. The processes that these interdisciplinary fields have been passing through over the past two or three decades have been remarkably similar and have led in the same direction, towards a greater awareness of the international context and the need to balance local with global discourses. (Bassnett, 1998) The need to introduce the basics of intercultural communication studies to students of translation and interpretation is therefore beyond further discussion.

There have also been significant changes in the relationship between translation studies and linguistics as the latter has also undergone its own cultural turn. As an area that has an intricate relationship with applied linguistics, translation studies can benefit a great deal from the research taking place within the broad field of linguistics. For instance, the emphasis of linguistic studies on the social context of language use and the attention of sociolinguistic studies of language as a means of communication reflect a broader cultural approach in translation studies. In view

1 Although there is a need in certain contexts to make a distinction between the terms *translation* and *interpretation*, *translation* is used as a cover term in this course to refer to both *translation* and *interpretation* unless it is specified.